

红宝石与珍珠

《外国民间故事》

刘琦 编选

第一集



224

红 宝 石 与 珍 珠

《 外 国 民 间 故 事 》

刘 琦 编 选

花山文艺出版社出版（石家庄市北马路45号）

河北新华印刷三厂印刷 河北省新华书店发行

787×1092毫米 1/32 7.25 印张 147,000 字 印数：1—69,500 1984年10月第1版

1984年10月第1次印刷 统一书号：10286·137 定价：0.75 元

前 言

中国民间文艺研究会山西分会副主席

刘 琦

可以这样说，古今中外的作家和诗人，无不受到民间文学的哺育。施耐庵和蒲松龄从中国古代民间故事里汲取营养，写出了象《水浒传》和《聊斋志异》那样的名著；而莎士比亚和普希金则从外国民间故事里汲取精华，来作为他们作品中的题材，写出了许多不朽的篇章。普希金曾语重心长地劝告青年作家说：“读一读纯美的民间故事吧！”这真是一个伟大诗人的肺腑之言。民间故事确实是真纯朴素、美妙无比的，就以本书中的英国民间故事《灯芯草帽》为例，其中以肉与盐的关系来形容父女之间的感情，这样新颖大胆、纯朴美妙的比喻，其想象力之独特以及艺术感染力之强烈，都是无与伦比的。

外国民间故事是世界各国人民智慧的结晶，也是世界民间文学园地里的灿烂花朵。这些鲜花由于生长在不同国度的

气候、土壤之中，因而各具特色、千姿百态、五彩缤纷。当您打开本书即使是读完一、两组故事，您也会感觉到您象置身在一艘神奇的游艇之中，您所能观赏到的那些变幻莫测的绝妙美景，将使您流连忘返。

优秀的外国民间故事，不仅使读者神思飞扬，精神快慰，而且还能使人们受到启示，领悟到人生的真意。从本书中的故事里我们可以看到，勇敢、机智、勤劳、善良的人受到赞美，贪婪、欺诈、懒惰、自私的人受到嘲笑和惩罚。象“给人以启迪的故事”里的《铁匠教子》，老铁匠为了教育不成器的儿子，使用了象锻铁一样的教育方法，让儿子到社会的熔炉中三次接受火的考验，终于奏效。这种从生活的泥土中挖掘出来的创作素材，其说服力之强，教育意义之深，都是令人叫绝的。

这个选集里的故事大都是曾发表于《山西民间文学》并受到读者欢迎的作品，我们是应读者的要求而着手编选的。当我们把这个选集的第一集奉献给广大读者之时，我们真诚地期望读者能为本书多多提出改进意见。只要我们能赤诚相见，认真合作，我们这个选集就一定会越编越好，我们这艘“神奇的游艇”就一定会驶向更加美好的境界。

目 录

(一) 纯美感人的故事	(1)
红宝石与珍珠(印度)	(2)
灯芯草帽(英国)	(6)
婧(缅甸)	(12)
(二) 一吟三叹的故事	(23)
白蝴蝶(英国)	(24)
报恩的鹤(日本)	(28)
美人鱼(日本)	(32)
固执的灾难(印地安)	(40)
(三) 奇异有趣的故事	(47)
单只眼的人和两只眼的人(日本)	(48)
盖列·奥格兰和女巨人(土耳其)	(51)
小不点(芬兰)	(58)
青蛙王子(泰国)	(71)
盲人和山怪(日本)	(75)

(四) 给人以启迪的故事	(77)
铁匠教子(格鲁吉亚)	(78)
两兄弟(朝鲜)	(81)
一颗生绣的小铁钉(瑞典)	(84)
神秘的未婚夫(捷克)	(91)
(五) 聪明机智的故事	(99)
三比一(印尼)	(100)
缚虎(朝鲜)	(104)
芦荃案(印度)	(107)
骗子彼得(匈牙利)	(109)
老和尚与小沙弥(日本)	(116)
谁更聪明(印度)	(119)
牧人和苍蝇(匈牙利)	(125)
吹牛大王买牛(日本)	(127)
奇怪的帽子(斯里兰卡)	(134)
(六) 曲折神奇的故事	(140)
乌鸦国王(法国)	(141)
国王与穷人(缅甸)	(153)
幸福鸟(波兰)	(161)
黑戒指(印尼)	(172)
神奇的衬衫(俄国)	(187)
鸟婴(尼福赫)	(194)
(七) 动物世界的故事	(201)
骆驼的下场(印度)	(202)
乌龟和羚羊赛跑(扎伊尔)	(205)

乌龟上天(扎伊尔)	(207)
乌龟为啥生活在水里(安哥拉)	(209)
狗和狼(日本)	(212)
鹦鹉和羚羊(缅甸)	(216)
老虎、麝与猴子(老挝)	(219)
袋熊和袋鼠的由来(澳大利亚)	(222)

(一)

纯美感人的故事

红宝石与珍珠

(印度)

徐太国 译

一位放债人破产了。为了不饿死,他必须靠干活挣饭吃。谁都知道,这种人厌恶劳动,当然,他也不例外。

他饿了一天,两天,三天……到了第四天,他自言自语地说:“与其劳动,不如饿死好。”

他向河边走去,准备投河自杀。

放债人脱掉衣服,跳入水中。当河水没过他的头顶,他又怕死起来。于是,他浮出水面,费力地爬上河岸。

放债人在河边坐了一会,又重新投河,但是,由于怕死又上了岸。

他这样反复了好几次:一忽儿投河,一忽儿上岸;一忽儿投河,一忽儿上岸……

离他不远有一丛芦苇,这里棲着一群雁。放债人刚才的举动被一只雄雁和一只母雁看到了。

“这个人真奇怪！”雄雁对母雁说，“现在我游过去打听一下，他出了什么事？”

“别去，别去！”母雁胆战心惊，“万一他是个坏人，那可糟啦！”

但是，雄雁很勇敢，他不听母雁的劝告，游到了放债人跟前，问：“请告诉我，你为什么一会儿跳入河中，一会儿又爬上河岸，你究竟在干吗？”

放债人说：“我想投河自杀，因为我什么吃的也没有。”

“我能帮你一下忙。”大雁说，然后，它潜入水中。

当大雁浮出水面，它的嘴上衔着一颗闪闪亮的红宝石。

大雁嘴一松——这颗红宝石就落在放债人的脚下。

放债人得意忘形，抓起红宝石就匆匆进城。他在城里卖了红宝石，立即变成为一个富翁。

自那时起，过去了许多日子。放债人早把赠给他红宝石的大雁忘得一干二净。

有一次，整个大公国流传着一条消息：大王的女儿得了不治之症。医生络绎不绝来医治，但谁也没有办法



医好她的重病。后来，从西藏来了一位著名大夫，他说：“如果公主吃了大雁的心，她的重病就会消除，玉体就会康复。但是，这只雁必须要活的，否则，雁的心就会失掉药效。”

大王听后，十分高兴，向全国宣布：“谁第一个逮来活雁，我就奖给他一座王宫和一千名奴仆。”

放债人知道后，跑向他以前曾经碰到过一只大雁的河边。忘恩负义的放债人跑到了老地方，坐在河边，大声呼喊：“我的高尚的救命恩人，你在哪里？你在哪里呀？难道你再也不来相助于我？我又遇到倒霉的事啦，我痛苦极啦！”

雄雁听见了放债人的哀号，就离开自己的窝，游到了这个人的跟前。

“你又出什么事啦？”大雁问，“要我帮你什么？”

“哎，”阴险的放债人低声地说，“你要知道，我多么不走运！请你快上岸来，我将把一切情况详细地讲给你听。”

大雁游到河边，抖落两翼上的水，跳上了河岸。放债人立即抓住它，把它夹在腋下，匆匆向城里跑去。

“你把我带往哪儿？”大雁害怕了，“要是放掉我，我再给你一大块红宝石。”

恶毒的放债人冷笑起来：“谁稀罕你的红宝石？！大王的女儿想吃你的心，我可以得到一座王宫和一千名奴仆。”

大雁痛哭起来，流出了眼泪。奇怪的是：大雁的眼泪掉在地上立即变做一颗颗大珍珠。

贪心的放债人一见地上有那么多珍珠，就奔过去捡。但是，当他的右手刚一碰上珍珠，右手立刻粘在地面上，收也收不回来。这时，贪心的放债人忘掉了大雁，伸出了另一

只手去捡珍珠——他的左手也同样被牢牢粘在地上，好象生了根似的。这下，他再也不能在腋下夹住雁了。被解放了的大雁立即飞进了云层之中。

这时，放债人听到了脚步声，就向过路人放声呼救：“帮帮我！你们过来帮帮我！”

许多行人跑了过来，大家用力拔放债人那双生根在地的双手。但是，人们愈用力拔，他的那双手在地里愈扎得深。

突然，不远处传来一声可怕的长啸。

“野象！啊！一群野象过来了！”人们惊叫起来，纷纷逃散。

“救救我！救救我！”放债人向奔跑的人们呼号。但是，对于他的哀号，谁也不屑一顾。一只只魁梧的野象愈来愈走近了他。其中一只最大的野象向放债人扑去，一下把他踩死了。

这个忘恩负义的人就这样结束了自己的生命

插图：汪伊虹

灯 芯 草 帽

(英 国)

唐执生 译

从前，有个富裕的老汉，有三个女儿，老汉很喜欢她们，他最心爱的是他最小的女儿。他送给小女儿很多礼物，其中有三件外衣：一件是银布做成的，一件是金布做成的，一件是各种鸟的羽毛做成的。

有一天，老汉把三个女儿叫到一起，他问大女儿道：“女儿，你是如何地爱我的？”

“我象爱自己生命一样地爱你。”大女儿马上答。

“好！”老汉说。接着，他问二女儿：“女儿，你是如何地爱我的？”

“我爱你要胜过爱世界上的一切。”二女儿立刻回答。

老汉满面笑容地面对最小的女儿问道：“女儿，那你是如何爱我的？”

这个最小的女儿确实很爱自己的父亲，但应如何回答才

好，她想了很久。最后她说：“我爱你跟肉爱盐一样。”

盐是一种普通的东西，而她想了很久才想出这样的回答。老汉很生气，对她说：“现在我已明白，你根本不爱我，我也不让你在我的家。拿上你的东西离开这里，我永远不想再见你。”

这个可怜的姑娘对离开自己所深爱的父亲感到很难过，她眼里含着泪水，把三件漂亮的衣服装入小箱子，永远告别了父亲的家。

她走了不知多少里的路，来到一条山溪边。她在那里采集很多很多的灯芯草，并用这些灯芯草编成一件罩衣，套在她漂亮的衣服外面，编了一顶帽子戴在头上。把小箱子藏到山溪附近的一个山洞里，然后再继续行走，一直走到一座大房子前，并敲响大门上的铃。一个侍女来为她开门时，她问道：“你们需要侍女？还是需要厨师或者厨房里干活的佣人？我已没有可去的地方了。”她告诉这个侍女，“我不要报酬，只要把我留在这里，无论干什么活都行。”

“好吧，到厨房里帮助洗洗。如果愿干，你可以留下。”这个侍女很同情她并把她领到厨房。她在厨房里干所有的脏活，由于她没有跟任何人说过她的真名字，因而大家都叫她“灯芯草帽”。

正巧有一天，房东少爷回到家，并在那天晚上举行大型舞会，佣人们和所有厨房里干活的人都可以去看跳舞。灯芯草帽说她太困了不能去，所以她呆在厨房里。不一会，厨房里就只有她独自一人。这时，她向山溪附近的山洞走去，她脱下灯芯草衣服，在清洁的水里洗了个澡，穿上美丽的银布

衣服，来到舞会上。少爷一见就爱上了她。晚上的整个舞会，他没有和其他别的人跳舞。舞会结束前，灯芯草帽悄悄地离开舞厅回到厨房。当其他侍女们回来时，她已穿上了她的灯芯衣服，躺在自己的床上。

“喂，灯芯草帽，你不去看看全身穿着银衣服的最漂亮的贵妇人，少爷的眼光始终未离开过她。”

“我想见见她。”灯芯草帽说。

“好呀，明天晚上还有舞会，她可能还要来。”

第二天晚上，灯芯草帽又说她困，要在厨房里休息。但当只留下她一个人时，就向山洞跑去，在溪里洗个澡，穿上金布衣服，再来到舞会上。

她吸引着所有的人，少爷及时看出，她就是昨天晚上和自己跳舞的那个姑娘。为了舞会开始，他走过去和她起舞，而且那天晚上的其余时间，也只是和她跳舞。又是在舞会结束之前，灯芯草帽就走了。舞会结束后，侍女们来到厨房时，灯芯草帽在床上假装睡着了。因此，第二天早晨，侍女们又对她说：

“喂，灯芯草帽，昨天晚上你应去舞厅，那个漂亮的姑娘穿着金衣服又去跳舞厅，少爷没有和别的人跳舞，而只是和她跳。”

“我想见见她。”灯芯草帽说。

“今天晚上又有舞会。”侍女们说，“这一次你必须去。那个姑娘一定又去。”

但是，到了晚上时，侍女们来叫她，她又说太困了，不能和她们一起去。当她独自一人时，她向溪边的山洞跑去。

她在清水里洗了个澡，然后穿上她的第三件衣，即用天空中各种鸟的羽毛制成的衣服。她第三次来到舞会上。当她进入舞会时，所有的人都低声地说：“多么漂亮的姑娘！多么稀奇的衣服！”整个晚上，少爷没有和别的人跳舞，只是和她跳舞。

当他们在舞兴正浓时，少爷对她说：

“该告诉我，漂亮的姑娘，你叫什么名字？你是哪里人？”但她只是兴高采烈地和他跳舞，却一句话也不回答。他送她一个戒指，并告诉她：如果他要是不能再见到她，他将会死去。

时间已经很晚了，舞会几乎就要结束。当少爷没注意时，灯芯草帽便偷偷地溜走了。其他侍女们回来时，她仍和以前一样，戴着她的灯芯草帽，假装在床上睡着了。

“哎呀！灯芯草帽，最后一个晚上，你也不去，那个姑娘穿着用各种羽毛制成的最美丽的衣服。现在，你是不可能见



到她了。”第二天早晨，当侍女们来到厨房时对灯芯草帽说。

“啊，多遗憾！”灯芯草帽说。她确实感到遗憾，因为今天晚上不再有舞会了。

少爷想尽一切办法寻找自己恋人所去的地方。但不管他是如何艰苦努力，永远打听不出她的任何情况。他很悲伤以致终于卧床不起，脸色苍白，得了相思病。

“为少爷做点好汤。”他们对厨师说，“由于对那个漂亮姑娘的相思，他快死啦。”

灯芯草帽走过来要求为少爷做汤，开始厨师不让她做，但后来同意了。

汤做好后，灯芯草帽在厨师把汤送给少爷之前，就把少爷给她的戒指放入碗里。少爷喝完汤看见了碗底的戒指。“派人把厨师找来！”少爷大声喊道。厨师来到少爷这里。

“谁做的这汤？”少爷问道。

“我做的。”厨师撒谎说。她不很肯定这汤有什么问题。

“不，不是你做的。”少爷说，“如实地告诉我，定不伤害你。”

“是灯芯草帽做的，她提出要为你做汤。”厨师承认道。

“派人把灯芯草帽找来。”他殷切地说。

灯芯草帽来到少爷这里。

“是你为我做的汤？”少爷问道。

“是我做的。”她伤感地答道。

“你在哪里得的这戒指？”

“从给我戒指的那个人那里得来的。”灯芯草帽回答说。这时她发出了亲密的微笑。之后，便脱下她的灯芯衣服，身